



Как Иегова общается с людьми

«Послушай, прошу, и я буду говорить» ([ИОВ 42:4](#)).

[ПЕСНИ: 113, 114](#)

КАК БЫ ВЫ ОТВЕТИЛИ?

- Почему Иегова, общаясь с людьми, выражает свои мысли просто?
- Почему то, что люди говорят на разных языках, не препятствует общению Бога с ними?
- С какой целью организацией Иеговы был издан «Перевод нового мира»?

1—3. а) Почему можно сказать, что мысли Бога, его язык и способ общения намного превосходят человеческие?
б) Что будет обсуждаться в этой статье?

ВЕЧНЫЙ Бог сотворил разумных созданий, желая разделить с ними радость жизни ([Пс. 36:9](#); [1 Тим. 1:11](#)). Апостол Иоанн сказал, что «началом Божьего творения» было Слово ([Отк. 3:14](#); [Иоан. 1:1](#)). Бог Иегова общался со своим первородным Сыном, передавая ему свои мысли и чувства ([Иоан. 1:14, 17](#); [Кол. 1:15](#)). Примечательно, что апостол Павел упоминал о «языках... ангелов». Из его слов видно, что ангелы, духовные создания, тоже общаются на языках, которые очень отличаются от человеческих ([1 Кор. 13:1](#)).

² Иегова знает все о миллиардах разумных созданий — как на небе, так и на земле. Каждую минуту к нему обращается множество людей на разных языках. Бог не только слушает их молитвы, но и одновременно общается с духовными созданиями и дает им указания. Понятно, что его мысли, язык и способ общения намного превосходят

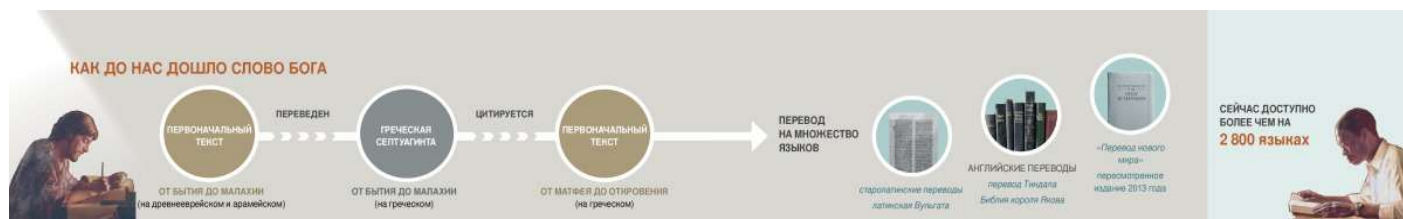
человеческие. (Зачитай [Исаии 55:8, 9.](#)) Очевидно, что, общаясь с людьми, Иегова выражает свои мысли проще, чтобы мы могли понять его.

³ Давайте рассмотрим, как Бог, обладающий безграничной мудростью, на протяжении истории ясно и понятно передавал свои мысли людям. Также мы узнаем, как способ его общения менялся в зависимости от обстоятельств.

БОЖЬЕ СЛОВО К ЛЮДЯМ

4. а) На каком языке Иегова общался с Моисеем, Самуилом и Давидом? б) Какая информация записана в Библии?

⁴ Общаясь с Адамом в Эдемском саду, Иегова говорил с ним на языке, понятном человеку. Вероятно, Бог обращался к нему на древнееврейском языке. Позднее Иегова передавал свои мысли людям, писавшим Библию, которые говорили на древнееврейском, например Моисею, Самуилу и Давиду. Те, кто участвовал в написании Библии, выражали Божьи мысли своими словами, в присутствии им стиле. Порой они записывали непосредственно слова Бога и, кроме того, повествовали о его взаимоотношениях со своими служителями. Они рассказывали о примерах веры и любви, а также об ошибках Божьего народа и его неверности по отношению к Иегове. Вся эта информация очень ценна для нас сегодня ([Рим. 15:4](#)).



5. Общался ли Бог со своим народом только на древнееврейском языке? Объясните.

⁵ Бог общался с людьми не только на древнееврейском языке. Обстоятельства менялись, и после вавилонского плена языком повседневного общения некоторых служителей Бога стал арамейский. Возможно, именно поэтому Иегова вдохновил своих пророков Даниила и Иеремию, а также священника Ездру записать некоторые части Библии на арамейском языке

*

6. Как Слово Бога было впервые переведено на другой язык?

⁶ Когда Александр Македонский завоевал значительную часть древнего мира, языком международного общения стал греческий, или койне. На нем говорили и многие евреи, поэтому был сделан перевод Еврейских Писаний на греческий язык. Этот перевод, над которым, предположительно, трудились 72 переводчика, известен как Септуагинта. Он был первым и одним из самых важных переводов Священного Писания *

работало столько людей, стиль перевода варьировался от буквального до довольно свободного. Тем не менее говорящие по-гречески евреи, а позднее и христиане, относились к Септуагинте как к Слову Бога.

7. На каком языке, вероятно, Иисус обучал своих учеников?

⁷ Когда первородный Сын Бога пришел на землю, он, вероятно, говорил и учил на языке, который в Библии назван еврейским (Иоан. 19:20; 20:16; Деян. 26:14). В первом веке на еврейский язык большое влияние оказывал арамейский, поэтому Иисус, скорее всего, использовал некоторые арамейские выражения. Однако он также знал древнееврейский язык времен Моисея и пророков, книги которых каждую неделю читали в синагогах (Луки 4:17—19; 24:44, 45; Деян. 15:21). Помимо этого, в Израиле были распространены греческий и латинский языки, но в Библии не сказано, говорил ли на них Иисус.

8, 9. Почему по мере распространения христианства основным языком, используемым среди Божьего народа, стал греческий? Что это говорит об Иегове?

⁸ Первые ученики Христа знали еврейский язык, но после смерти Иисуса появились христиане, говорящие на других языках. (**Зачитай Деяния 6:1**.) Число последователей Иисуса росло, и основным языком общения среди них стал греческий. Примечательно, что Евангелия от Матфея, Марка, Луки и Иоанна, описывающие жизнь и учения Иисуса, были широко распространены именно на греческом языке. Стало быть, многие христиане говорили на греческом, а не на еврейском*. Также на греческом языке были написаны письма апостола Павла и другие книги Библии.

⁹ Интересно, что те, кто писал Христианские Греческие Писания, обычно цитировали Еврейские Писания по Септуагинте. Эти цитаты, которые порой несколько отличаются от оригинального древнееврейского текста, теперь вошли во вдохновенное Богом Священное Писание. Так работа несовершенных переводчиков стала частью Слова Бога — Бога, который не превозносит какую-либо культуру или язык над другими. (**Зачитай Деяния 10:34**.)

10. Чему мы учимся из того, как Иегова передавал людям свои мысли?

¹⁰ Коротко рассмотрев, как Бог передавал людям свои мысли, мы видим, что он выбирает способ общения со своими служителями в зависимости от их потребностей и обстоятельств. Иегова не заставляет нас учить какой-то определенный язык, чтобы познакомиться с ним и узнать о его замысле. (**Зачитай Захарии 8:23; Откровение 7:9, 10**.) Безусловно, Иегова руководил написанием Библии, однако он позволял людям передавать его мысли в свойственной им манере.

КАК БОЖЬЯ ВЕСТЬ ДОШЛА ДО НАС

11. Почему распространению Божьей вести не помешало то, что люди говорят на разных языках?

¹¹ Помешали ли распространению Божьей вести небольшие расхождения в переводах Библии и то, что люди говорят на разных языках? Конечно, нет. К примеру, есть лишь несколько случаев, когда мы точно знаем, какие именно слова произнес Иисус (Матф. 27:46; Мар. 5:41; 7:34; 14:36). Однако Иегова позаботился, чтобы весть Иисуса была переведена на греческий, а со временем и на другие языки. Позднее как иудеи, так и христиане всё снова и снова переписывали библейские рукописи, сохраняя таким образом священные тексты. Впоследствии эти копии переводились на многие языки. Иоанн Златоуст, живший в IV—V веках н. э., говорил, что в его дни учения Иисуса были переведены на язык сирийцев, египтян, индийцев, персов, эфиопов и многих других народов.

12. С каким противодействием сталкивались те, кто переводил и распространял Библию?

¹² Библию неоднократно пытались уничтожить. Например, в 303 году н. э. римский император Диоклетиан приказал сжечь все копии Священного Писания. Однако, поскольку Библия переводилась на многие языки, такие попытки не увенчались успехом. Те, кто переводили и распространяли Слово Бога, постоянно подвергались гонениям. Когда в XVI веке Уильям Тиндал собрался переводить Библию с древнееврейского и греческого языков на английский, он сказал одному высокообразованному человеку: «Если Бог позволит мне прожить дольше, я добьюсь, чтобы любой деревенский парнишка знал Писание лучше вас». Чтобы закончить и опубликовать свой перевод, Тиндалу пришлось бежать из Англии на Европейский континент. Несмотря на то, что представители духовенства публично сжигали все Библии, которые им удавалось изъять, немало людей все же смогли прочесть этот перевод. В конце концов Тиндала предали и задушили, а его тело сожгли на столбе. Но его труд продолжал жить. К нему часто обращались переводчики Библии короля Якова — широко распространенного перевода Слова Бога. **(Зачитай 2 Тимофею 2:9.)**

13. О чем свидетельствуют исследования древних манускриптов?

¹³ Некоторые дошедшие до нас библейские рукописи содержат незначительные ошибки и расхождения. Однако ученые-библеисты собрали тысячи манускриптов, фрагментов рукописей и ранних переводов, сравнили их и скрупулезно исследовали. Эти исследования подтвердили достоверность большей части библейского текста. Незначительное число стихов, вызывающих некоторые сомнения, не влияют на главную весть Священного Писания. Все это убеждает искренних исследователей Библии в том, что до нас дошла именно та весть, которую Иегова передал через писавших его Слово (Ис. 40:8)*.

14. Насколько распространена и доступна Библия?

¹⁴ Несмотря на яростное противодействие врагов истины, Иегова сделал так, чтобы его Слово было переведено на самое большое число языков за всю историю человечества. Даже сегодня, когда у многих людей нет веры в Бога, Библия остается бестселлером и доступна частично или полностью более чем на 2 800 языках. Никакая другая книга и близко не сравнится с Библией по распространенности и доступности. И хотя некоторые переводы

более точны и понятны, чем другие, читая практически любой из них, можно узнать библейскую весть надежды и спасения.

НОВЫЙ ПЕРЕВОД БИБЛИИ

15. а) Как сегодня в организации Бога преодолеваются языковые барьеры? б) Почему духовная пища изначально подготавливается на английском языке?

15 Когда в начале прошлого века Бог назначил небольшую группу прилежных Исследователей Библии «верным и благоразумным рабом», их общение с «домашними» в основном происходило на английском языке (Матф. 24:45). Этот раб прилагает немалые усилия, чтобы духовная пища становилась доступной на все большем числе языков. Сегодня оно превысило 700. Подобно койне в первом веке, в наши дни в сфере коммерции и образования широко распространен английский язык. Поэтому наши публикации изначально пишутся на нем, а затем переводятся на другие языки.

16, 17. а) В чем нуждался народ Бога в середине XX века? б) Как эта потребность была удовлетворена? в) Какую надежду выразил брат Нейтан Норр в 1950 году?

16 Наша духовная пища основана на Библии. В середине XX века наиболее распространенной английской Библией была Библия короля Якова, впервые выпущенная в 1611 году. К тому времени язык, которым был написан этот перевод, сильно устарел. Кроме того, Божье имя встречалось в нем лишь несколько раз, притом что в древних рукописях оно употребляется тысячи раз. В этой Библии было допущено несколько переводческих ошибок, а также были добавлены стихи, отсутствующие в наиболее авторитетных древних манускриптах. У других переводов Библии, доступных в то время, тоже имелись свои недостатки.

17 Требовался перевод, который точно передавал бы смысл первоначального библейского сообщения современным языком. Был создан Комитет «Перевода нового мира», который в течение 10 лет, с 1950 по 1960 год, подготовил и выпустил новый перевод в шести томах. 2 августа 1950 года, объявляя на конгрессе о выпуске первого тома, брат Нейтан Норр сказал: «Все острее ощущалась потребность в переводе на современном языке, который был бы в согласии с открывшейся нам истиной и при этом верно передавал бы смысл оригинала, чтобы мы и дальше могли глубже постигать истину; в переводе, который был бы так же понятен современным читателям, как в древности был понятен простым, смиренным людям первоначальный текст, написанный учениками Христа». Брат Норр выразил надежду, что этот перевод поможет миллионам людей познакомиться с Иеговой.

18. Что было предпринято, чтобы ускорить перевод Библии?

18 Так все и произошло. К 1963 году «Христианские Греческие Писания — Перевод нового мира» вышли еще на шести языках: испанском, итальянском, немецком, нидерландском, португальском и французском. В 1989 году в главном управлении Свидетелей Иеговы

Руководящий совет создал отдел, призванный ускорить перевод Библии. В 2005 году было решено переводить Библию на языки, на которых выходит журнал «Сторожевая башня». Благодаря этому сегодня «Перевод нового мира» доступен полностью или частично более чем на 130 языках.

19. Какое историческое событие произошло в 2013 году? Что будет обсуждаться в следующей статье?

¹⁹ Со временем стало очевидно, что, поскольку английский язык претерпел некоторые изменения, английское издание «Перевода нового мира» нуждается в пересмотре. 5 и 6 октября 2013 года 1 413 676 человек в 31 стране посетили 129-е ежегодное собрание Общества Сторожевой башни, Библий и трактатов (Пенсильвания) или посмотрели его трансляцию. Все были взволнованы, услышав, как один из членов Руководящего совета объявил о выпуске пересмотренного издания «Перевода нового мира» на английском языке. Многие были тронуты до слез, когда получили экземпляры этого издания прямо на встрече. Собравшиеся по достоинству оценили стихи, которые зачитывались из этого перевода: еще никогда Слово Бога не звучало так ясно на английском языке! В следующей статье будут обсуждаться особенности пересмотренного издания, а также его перевод на другие языки.

[^] Так, [Ездра 4:8—6:18; 7:12—26](#), [Иеремия 10:11](#) и [Даниил 2:46—7:28](#) первоначально были написаны на арамейском языке.

[^] «Септуагинта» буквально означает «семьдесят». Работа по переводу, как полагают, началась в Египте в III веке до н. э. и завершилась к 150 году до н. э. Этот перевод ценен и сегодня, так как помогает ученым установить смысл малопонятных слов и отрывков еврейского текста.

[^] Есть мнение, что Матфей написал свое Евангелие на еврейском языке, а затем, возможно, сам перевел его на греческий.

[^] Смотрите Приложение А3 в пересмотренном издании «Перевода нового мира», англ., и брошюру [«Книга для всех»](#), [страницы 7—9](#), подзаголовки «Как сохранилась эта книга?».